

**About this script**

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process changes may have been made which may not be reflected here.

**关于台词的备注:**

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

---

**Yi Ren in English 艺人的英语表达**

**Yang Li:** 大家好，欢迎收听你问我答节目，我是杨莉，今天我邀请了我的同事 Finn 一起来解答一个翻译上的问题。 Hi Finn.

**Finn:** Hello Li. Yes, we have a very interesting question about the translation of one Chinese word. 艺人。

**Question:**

*Which is the exact word to describe the Chinese word yi ren (艺人) which refers to a person who can sing, play in TV drama programme and movies, and host TV programmes? Thanks*

**Finn:** It seems that the Chinese word 艺人 can refer to many different jobs. But this may not be the case with English.

**Yang Li:** 没错，汉语中的艺人可以指多种职业，比如，杂技、戏曲、民间歌舞、曲艺演员；手艺人或者娱乐圈内的所有人。不过英语就不同了。

**Finn:** That's right. There isn't a single English word to convey all the meanings of yi ren. As China team editor, Alison, explains:

**Insert:**

*I don't really think we have one word to cover everything. Sometimes we used to say an entertainer, but that would be somebody who's on stage who can sing but who can also dance and maybe tell jokes that kind of thing. So I think we have separate more specific word for each thing.*

**Finn:** Alison said that there is no word to cover everything.

**Yang Li:** 没有一个概括性的词语。不同的行当有不同的词。

**Finn:** Yes, there is a specific word for each thing. So for somebody who's on stage who can sing, dance and tell jokes, we would call them an entertainer.

Yang Li: **Entertainer** 泛指杂技、戏曲、民间歌舞、曲艺演员这一类的艺人。

Finn: There is another type of entertainer, the street artist.

Yang Li: 街头艺人 street artist. I spoke to two street artists in Covent Garden. Listen and see how they describe their jobs.

**Insert:**

*My name is great man Davie. I'm here in Covent Garden to provide entertainment and love and joy for everybody who is here.*

*Would you call yourself an entertainer?*

*I would so, yes.*

**Insert:**

*My name is Marcel I am a Covent Garden street performer. I do acrobatics, gymnastics, entertain the audience.*

Finn: The first man says that he's job is to provide entertainment and love and joy for the audience.

Yang Li: The second man described himself as a street performer 街头表演者。

Finn: He does acrobatics and gymnastics to entertain the audience.

Yang Li: 他表演杂技 acrobatics, 体操 gymnastics 让观众开心 to entertain the audience.

Yang Li: 欢迎大家继续收听你问我答，我们正在探讨艺人这个词的翻译。Is the English word entertainer the closest in meaning to the Chinese word 艺人?

Finn: Let's hear from another language expert, Diarmuid, about the definition of the word entertainer.

**Insert:**

*An entertainer for me would probably be someone who either appears on the stage or screen, so a singer or a dancer or perhaps a comedian, or television presenter, someone who is like that someone who addresses the audience directly with the intention of making them smile or feel good or causing them to applaud in some way or other.*

Yang Li: 在 Diarmuid 看来 entertainer 这个词涵盖的范围还挺广泛的。

Finn: Yes. It refers to anyone who addresses the audience directly with the intention of making them feel good and applaud.

Yang Li: 直接同观众交流并让大家开心和鼓掌的角色就是 **entertainer**. 这可以包括舞台或银幕上的人。

Finn: **Someone who appears on the stage or screen.**

Yang Li: 也包括了歌唱家, 舞蹈演员或者喜剧演员。

Finn: **A singer, a dancer or a comedian.**

Yang Li: 好, 说到这里, 我想大家应该对 **entertainer** 这个词有了一个初步的概念, 它概括了艺人的基本定义, 不过不是完全相等的。比如, 在涉及电视节目主持人的时候, 英语中另有表达。

Finn: **Such as a television presenter or talk show host. Let's listen to Alison again:**

**Insert:**

*TV presenter's quite a wide definition so that's anybody that presents any kind of TV programmes. A talk show host is very specific. It's a presenter who only presents talk shows. A talk show is a programme where usually a celebrity is interviewed by a TV presenter and they tend to be quite informal, jokey type of programmes.*

Yang Li: **Television presenter** 是电视节目主持人, 泛指所有电视节目。不过 **talk show host** 脱口秀客串则更为具体, 通常是对名人的采访, 谈笑风生比较轻松。

Finn: **A talk show is a programme where someone, usually a celebrity, is interviewed by a TV presenter and it's usually quite informal and jokey.**

Yang Li: **Very good. Now let's go back to the original question: is there an exact English word for 艺人? The answer is...**

Finn: **No. There is no exact equivalent. But the closest to Yi Ren is entertainer. But there are more specific word to refer to different jobs in the world of entertainment and media.**

Yang Li: 没错。在翻译艺人这个概念的时候是要根据具体行当来选择对应的英语名称。不过这是非常好的一个翻译上的问题。让我们大家都受益。多谢来信。

Finn: **If you have any questions, please email them to us at [questions.chinaelt@bbc.co.uk](mailto:questions.chinaelt@bbc.co.uk).**

Yang Li: 感谢大家收听, 我是杨莉, 下次节目再会。

Finn: **Bye bye.**